



# SEMINARIO PROFESSIONALIZZANTE

## *Il dietro le quinte della traduzione: attori, ruoli, visibilità*

A cura della dott. ssa **Grazia Ventrelli**

- **31 marzo 2017: ore 14.00–16.00 aula 27/b (0,5 CFU):** significato di traduzione e localizzazione, e quindi approcci, settori di specializzazione e relative competenze: dalla traduzione scientifica a quella tecnica, dalla giuridica e legale a quella economica e finanziaria, fino alla traduzione marketing e pubblicitaria. Verrà inoltre introdotto il concetto di traduzione automatica (MT, Machine Translation), in cui convergono diverse discipline, tra cui informatica, linguistica computazionale e intelligenza artificiale, e il diverso approccio che comporta rispetto alla traduzione umana.
- **1 aprile 2017: ore 10.00–12.00 aula 22 (0,5 CFU):** project manager, traduttore, revisore (editor e proofreader) e post-editor. Laddove prevista e seppur esterna all'agenzia, figura a se stante è quella del revisore del cliente che approva in ultima battuta il testo finale destinato alla pubblicazione. Al fine di garantire la qualità del prodotto finale, un progetto di traduzione non potrà prescindere da istruzioni chiare e precise, materiali di riferimento, glossari, checklist, guide di stile che il project manager dovrà fornire e a cui il traduttore e il revisore dovranno attenersi.
- **7 aprile 2017: ore 14.00–16.00 aula 27/b (0,5 CFU):** Le insidie della traduzione: mistranslation, calchi, coerenza, intraducibilità, giochi di parole. Una giornata tipo in agenzia e scala di priorità
- **8 aprile 2017: ore 10.00–12.00 aula 22 (0,5 CFU):** come conseguire un contatto presso un'agenzia di traduzione, previa consultazione delle cosiddette liste "nere" di agenzie che è bene evitare, disponibili sul Web. Corretta stesura di un CV e di un profilo LinkedIn, della rilevanza di un'esperienza in-house, della lunghezza accettabile di una prova di traduzione cui sottoporsi a titolo gratuito.

Attività in aula: video, esercitazioni e commento.

**FREQUENZA:** E' aperta a studenti di tutti i **CdS afferenti al Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne** e a laureati da non più di 12 mesi. Per l'acquisizione dei CFU la frequenza è obbligatoria e verrà rilevata tramite firma.

**ACQUISIZIONE CFU:** La partecipazione darà la possibilità di acquisire **0,5 CFU** (AAF "Stages, corsi e tirocini") per ogni modulo seguito.

**NON OCCORRE PRENOTAZIONE**

---

**Organizzazione e Informazioni:** dott. ssa **Lorena Savini**  
[tutorato.lingue@unich.it](mailto:tutorato.lingue@unich.it)